

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ПРОГРАМА
підвищення кваліфікації
викладачів іноземної мови на тему:
«Конференц-переклад»

Схвалено:

Вченою радою
Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника

Протокол №11 від 12 листопада 2024 р.

м. Івано-Франківськ
2024 р.

**Програма підвищення кваліфікації
педагогічних (науково-педагогічних) працівників закладів
загальної середньої освіти, позашкільної освіти, вищої освіти**

Розробник / розробники (контактні дані):

проф. Яцків Наталія Яремівна (тел. +380967307872, e-mail: nataliia.yatskiv@pnu.edu.ua),

доц. Великорода Юрій Михайлович (тел. +380687711686, e-mail: yuriy.velykoroda@pnu.edu.ua),

доц. Гонтаренко Наталія Миколаївна (тел. +380677426519, e-mail: nataliya.gontarenko@pnu.edu.ua).

Найменування програми: «Конференц-переклад».

Мета: оволодіння компетентностями з конференц-перекладу для удосконалення професійного розвитку викладачів з іноземної мови відповідно до державної політики в галузі освіти та забезпечення якості освіти.

Перелік компетентностей, що вдосконалюватимуться / набуватимуться (загальні, фахові):

Загальні:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- Здатність бути критичним і самокритичним;
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- Здатність працювати в команді та автономно;
- Здатність спілкуватися двома іноземними мовами;
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові:

- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та

професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу;

- Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності;
- Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміти застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

Обсяг (тривалість), що встановлюється в годинах та / або в кредитах ЄКТС: за накопичувальною системою 3 кредити ЄКТС (90 год.)

Форма / форми підвищення кваліфікації: очна, дистанційна

Структура програми: Програма підвищення кваліфікації викладачів іноземної мови на тему «Конференц-переклад» складається з трьох модулів:

Модуль 1. Теоретичні основи конференц-перекладу.

Модуль 2. Послідовний переклад.

Модуль 3. Синхронний переклад.

Навчання за програмою підвищення кваліфікації завершується тематичною конференцією за участю викладачів (не більше трьох осіб на одну групу). Тематична конференція передбачає обговорення проблемних питань, результатів навчання, виконання індивідуальних завдань слухачами курсів за змістом модулів, передбачених навчальною програмою, отримання зворотного зв'язку.

Зміст програми та розподіл годин за видами діяльності:

Назви змістових модулів та навчальних тем	Кількість годин				
	Лекції	Практичні / Лабораторні заняття	Самостій-н а робота	Контроль- на робота	Всього кредитів / годин
Модуль 1. Теоретичні основи конференц-перекладу. 1.1 Основні терміни й поняття 1. Види усного перекладу. 2. Види синхронного та послідовного перекладу. 3. Сфера застосування конференц-перекладу. 4. Відмінності між послідовним і синхронним перекладом. 5. Вимоги до усного перекладача. 6. Труднощі, з якими стикається усний перекладач.		20	8	2	1/30

<p>7. Професійна етика усного перекладача.</p> <p>1.2 Основні прийоми смислового аналізу вихідного повідомлення</p> <p>1. Психологічні механізми послідовного перекладу (види пам'яті, процеси запам'ятовування і забування інформації).</p> <p>2. Активне авдіювання.</p> <p>3. Типи інформації у послідовному перекладі.</p> <p>4. Членування, аналіз, синтез.</p> <p>5. Ідентифікація одиниць перекладу.</p> <p>6. Компресія, трансформація, генералізація змісту вихідного повідомлення.</p>					
<p>Модуль 2. Послідовний переклад.</p> <p>2.1 Основи перекладацького скоропису.</p> <p>1. Загальні принципи використання символів у перекладацькому скорописі.</p> <p>2. Літерні скорочення.</p> <p>3. Розташування інформації у перекладацьких нотатках.</p> <p>4. Доцільність застосування перекладацького скоропису.</p> <p>5. Способи мінімізації обсягу письмової фіксації інформації.</p> <p>2.2 Підготовка до ситуації послідовного перекладу: протокол і практичні рекомендації.</p> <p>1. Інформаційна підготовка.</p> <p>2. Психологічна підготовка.</p> <p>3. Робочі інструменти усного перекладача.</p> <p>2.3 Презентація послідовного перекладу.</p> <p>1. Постава (сидячи і стоячи). Жестикуляція. Зоровий контакт.</p> <p>2. Оперування нотатками у процесі послідовного перекладу.</p>		20	8	2	1/30

<p>3. Швидкість мовлення, гучність, паузи, тон голосу, інтонація. 4. Стил мовлення. Регістр.</p>					
<p>Модуль 3. Синхронний переклад.</p> <p>3.1 Основні поняття синхронного перекладу та ресурси для навчання синхронного перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shadowing. Decalage. 2. Pure customer. 3. Salami technique. <p>3.2. Основні виклики та проблеми синхронного перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад лінкерів та когезивних засобів. 2. Переклад чисел, назв, імен. 3. Закінчення речень. 4. Передбачування мовця. 5. Витривалість. <p>3.3. Ресурси для навчання синхронного перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. SCIC Training modules. 2. Speech repository. 3. Knowledge centre on interpretation. <p>3.4. Параметри якості синхронного перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оцінювання помилок у синхронному перекладі (CODE: contresense, omissions, distortions, embellishments). 2. Критерії якості перекладу: content, delivery/form, technique. <p>3.5. Основи майстерності конференц-перекладача.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Професійна етика перекладача-синхроніста. 2. Синхронний переклад промов «з текстом». 3. Синхронний переклад на іноземну мову (retour). Відхід від надмірної номіналізації 4. Синхронний переклад «з реле» (on relay). 		20	8	2	1/30

Особа / особи, які виконують програму: освіта, категорія, науковий ступінь, педагогічне / вчене звання, досвід роботи: науково-педагогічні працівники кафедри англійської та французької філології, конференц-перекладачі.

Терміни виконання програми: за модульною системою

Очікувані результати навчання. Слухачі зможуть:

- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
- Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
- Збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- Створювати й аналізувати тексти різних стилів та жанрів.
- Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською та українською мовами.
- Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності

Вартість програми: встановлюється планово-фінансовим відділом університету.

Графік навчального процесу: відповідно до плану-графіка

Мінімальна та максимальна кількість осіб у групі: 12-20

Академічні, професійні можливості за результатами опанування програмою: підвищення професійної кваліфікації і набуття нових практичних навичок застосування сучасних технологій в усному перекладі.

Додаткові послуги (організація трансферу, перелік можливих послуг для осіб з інвалідністю): за зверненням.

Документ, що видається за результатами підвищення кваліфікації:
Свідоцтво

Розробник / розробники (посада, наукова ступінь, вчене звання ПБ):
професор кафедри французької філології, Яцків Наталія Яремівна;
доцент кафедри англійської філології, Великорода Юрій Михайлович;
доцент кафедри англійської філології, Гонтаренко Наталія Миколаївна.